



Patrocinada  
por el  
**Excmo. Ayuntamiento de Barcelona**  
actuación del  
**Teatro Español de Madrid**  
del  
**Ministerio de  
Información  
y Turismo**



*Gran Teatro del Liceo*  
EMPRESA: JUAN A. PAMIAS

OCTUBRE  
1967

Mientras Barcelona no pueda contar con el Teatro Nacional, que necesita cada vez de forma más urgente, siempre será para nosotros un motivo de especial satisfacción presentar, en la Ciudad Condal, alguna de las Compañías de los Teatros Nacionales existentes hoy en Madrid. En las últimas temporadas, la del María Guerrero ha realizado aquí campañas que siempre contaron con el aplauso de la crítica y el público catalanes. Este año, además de la actuación de dicha formación en los Festivales del Teatro Griego, nos honramos en mostrar a la ciudad hermana el trabajo de la Compañía del Teatro Español, en dos de sus montajes de este año.

A su frente viene Miguel Narros, cuyos primeros pasos artísticos y éxitos se produjeron en esta ciudad. En sus repartos figuran actrices y actores de esta tierra, felizmente incorporados al teatro madrileño. Junto a ellos, lo más selecto de nuestra escena, componiendo quizá la mejor y más moderna compañía que haya tenido jamás el Teatro Español.

Nos gustaría que esta temporada en Barcelona fuera mucho más larga. Razones de muy distinta índole —económica, de programación del Teatro y de la Compañía— nos lo impiden. Pero prometemos volver, cuanto antes, si es posible todos los años, para que cada vez sea menor la distancia entre nuestros ambientes teatrales, con preferencia a este Gran Teatro o a otro si no pudiese así efectuarse y quede en pie nuestro deseo de que pronto pueda ser en intercambio con la Compañía del Teatro Nacional de Barcelona.

Y queremos agradecer al Excmo. Ayuntamiento de Barcelona, al Gran Teatro del Liceo y a su Empresa, a la crítica y al público barcelonés, esta ocasión que nos brindan de haber podido estar hoy aquí.

VICTOR AUZ  
COMISARIO DE LOS TEATROS  
OFICIALES DE ESPAÑA

# EL REY LEAR

Tragedia  
de  
William Shakespeare

Traducida por  
Jacinto Benavente

## PERSONAJES

Por orden de aparición

KENT . . . . .	JAVIER LOYOLA	USVALDO . . . . .	PEDRO DEL RIO
GLOSTER . . . . .	AGUSTIN GONZALEZ	NOBLE . . . . .	ANTONIO CINTADO
EDMUNDO . . . . .	FRANCISCO VIADER	BUFON . . . . .	DIONISIO SALAMANCA
LEAR . . . . .	CARLOS LEMOS	CURANIO . . . . .	LUIS PORCAR
GONERILA . . . . .	CARMEN DE LA MAZA	CRIADO . . . . .	FERNANDO BAEZA
CORDELIA . . . . .	ANA BELEN	VIEJO . . . . .	EMILIO ESPINOSA
REGANIA . . . . .	JULIETA SERRANO	CAPITAN . . . . .	RAUL SENDER
ALBANIA . . . . .	VICTOR VALVERDE	MEDICO . . . . .	FRANCISCO VIDAL (T.e.m.)
CORNUALLES . . . . .	FERNANDO NOGUERAS	MENSAJERO . . . . .	FERNANDO BAEZA
DUQUE DE BORGONA . . . . .	FRANCISCO RAMOS	HERALDO . . . . .	PEDRO CIVERA
REY DE FRANCIA . . . . .	FRANCISCO AMOROS	CRIADO . . . . .	ALBERTO BLASCO (T.e.m.)
EDGARDO . . . . .	JOSE LUIS PELLICENA		

## SOLDADOS Y CRIADOS

Constructor del decorado: VDA. DE LOPEZ

Trajes: PERIS

Zapatería: BORJA

Atrezzo: MATEOS

Peluquería: PUYOL

Maquillaje Actrices: HELENA RUBINSTEIN

Peinados Actrices: EDOUARD

Regidor: EDUARDO DE LALAMA

Apuntador: JOSE BURGOS

Maquinaria: ANTONIO REDONDO

Carpintería: MANUEL PINTO

Electricidad: JUAN MORENO

Utilería: BENITO CAMPOAMOR

Combates a espada: JOSE LUIS CHINCHILLA

Decorados: PABLO GAGO

Figurines: MIGUEL NARROS

Música: CARMELO BERNAOLA

Diseñador luces: FERNANDO ARRIBAS (A. T. C.)

Ayudante de dirección: ANGEL GARCIA MORENO

Director adjunto: MARIA LOPEZ GOMEZ

Dirección:

MIGUEL NARROS

## SHAKESPEARE Y SU ADAPTADOR

El gran dramaturgo inglés William Shakespeare, nació en Stratford del Avon (Condado de Warwick) el 26 de abril de 1564, de familia mediocrementemente acomodada. Estudió primeras letras en la escuela del pueblo, y siguiendo sus ansias de nuevos horizontes huyó a Londres en 1584 donde su afición al teatro le llevó hasta ser guardián de los caballos en que los espectadores ricos acudían al teatro. Fue luego actor y en 1593 publicó su primera obra, «Venus y Adonis», que le acreditó de excelente poeta. Inmediatamente fue director de escena en el coliseo «Black-Friars» de Londres y a partir de entonces su producción dramática entusiasmó a los públicos y a la crítica, hasta ocupar el sitio eminente que hoy tiene en la Literatura universal. Dejó escritas 37 obras entre comedias y tragedias, siendo las más conocidas: «Romeo y Julieta», «El mercader de Venecia», «Otelo», «Macbeth» y «El rey Lear», que se presenta hoy en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona.

Obra de extraordinario mérito, necesitaba para su adaptación a la escena española de nuestro tiempo, de una pluma y de un talento, también excepcional. Afortunadamente, don Jacinto Benavente, premio Nobel de Literatura y genial comediógrafo, gran admirador de Shakespeare, se impuso la tarea de crecer en lengua castellana «El rey Lear», y con la maestría que le caracterizó en todas sus obras llevó a cabo la difícil labor de traducir no sólo las palabras escritas por el glorioso autor inglés, sino también la de imponer a sus pensamientos y situaciones el verdadero sentido que las inspiraron.

El más severo crítico no puede negar que la unión de dos prestigios literarios ha dado el magnífico resultado que el Teatro Español de Madrid presenta desde el escenario del Gran Teatro del Liceo de Barcelona.

## BREVES NOTAS SOBRE «EL REY LEAR»

Se estrena el día 26 de diciembre del año 1606.

El 26 de noviembre de 1607 es registrada en los «Stationer's Register».

El Rey Lear, no fue escrito antes de marzo de 1603, ni después de diciembre de 1606.

Tenía por entonces Shakespeare 41 años.

Las fuentes de Lear se remontan a la «Historia Britonum», escrita hacia 1135, por Godofredo de Monmouth. Su origen es céltico.

Según Guillermo Hazlitt «Lear» es la más importante de todas las producciones de Shakespeare.

Aunque en esta obra Shakespeare mezcla versos y prosa, pasando por alto la regla de que los versos deben reservarse únicamente para la nobleza y la prosa quedar solamente para las clases bajas.

Su violencia —en esta obra— se acercaba a lo atroz. La Inglaterra Isabelina amaba la violencia y la alegoría. Con demasiada frecuencia los problemas eran totalmente negros o totalmente blancos e igualmente sus personajes.

«El rey Lear» (1605-1606) de Shakespeare nos lanza al reino de lo metafísico y lo exaltado.

En «El rey Lear» toda la naturaleza parece estar impregnada con los vapores del infierno.

Mejor que ninguna otra obra, la tragedia de Lear, indica esas cualidades que caracterizan el poder de Shakespeare. La trama tiene afinidades con los temas típicos de las primeras tragicomedias.

Esta tragedia, por encima de todas las demás de Shakespeare, debe ser visualizada en un escenario, para el que fue escrita. Aquí Shakespeare invoca, hasta el máximo posible, el ejercicio de la imaginación por parte de su auditorio y cualquier intento de reproducir artificialmente las formas que rodean a sus personajes, destruye el hechizo de su lenguaje poético. Si la escena de la tormenta se realiza en un escenario desnudo, puede conseguir su efecto, pero si se monta un decorado pintado detrás del envejecido Lear, su figura resulta extravagante y sus palabras declamatorias.



*dos largos  
por talla!*

la última novedad de  
MEDIAS PUNTO BLANCO

además  
con punto centrador  
refuerzos transparentes  
últimos colores de París...

Medias

Punto  Blanco